

ANTON NA HĀN-TERNU¹

Perong Kivo

YAM LATUN DIYATAN

Ang pinyāy ganjas tatamanyam, ang ilisāy eda-koyās nyānyam kāryo. Ang tahāy atraryānas pakis: Eda-nyānang kāryo ledanas ban-vā sas ya tahayang mavay. Ang tahāy samanas atraryānyena: Ang ming bihanya eda-nyān kāryo enyās, koyajas-nyama gan. Ang tahāy kayanas atraryānyena: Ya mitanya eda-nyānang kāryo simil Kahani siyā ang tabanja tenas-nama nay karsyāng. Māy ilta navayās. Moyyon eda-atraryānang-hen, yam vacongyang ilisayam eda-koyās gan si eda-nyānang kāryo tadayya sarisa. Nyānang-hen kāryo menanya ganjas. (Nārya ko-koronyan tan-kay.) Sa da-tilayang kayto ilisān nā:

YAM LATUN DIYATAN

TADAYYA SI YĀNG YANAS KIVO

¹ Antoine de Saint-Exupéry's classic tale *Le Petit Prince* ("The Little Prince," published first in the U.S. in 1943 at Reynal & Hitchcock and in 1945/46 in France at Gallimard) has been out of copyright in many countries of the world as of January 1, 2015 – except in France due to the "mort pour la France" clause, which adds 30 years to the usual 70-years-post-mortem copyright term for people who died in war fighting for France. Since I'm neither French nor living in France, however, I assume to the best of my belief that it is legal for me to publish this partial translation of *The Little Prince* into my fictional language Ayeri, also including the drawings that go along with the text, explicitly without monetary gains in mind. Even though I used the French text (as published by Schoeningh, Paderborn, 1991) as the source of my translation, no portion of the French text has been republished here. — Marburg, Germany, May 13, 2015.

– I –



ADAYYA si ang tahāy pericanley miye, ang silvay mə-tadayya gebisanas nanang koyaya na Vinim Hogo siya garayos “Ninganye Tetenisa”. Ang telbayo gebisan segasas boa si ang məkungyo kimburangas.

Ya nararey koya: “Ang kungasayon ikan-ikan segasye boa kimbisanas ton, tabadoytong. Ming mangasatong epang nay ang torasayon luga konkyanya miye bomanena ton.”

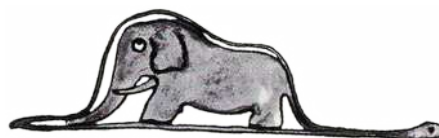
Ang nilay-ikan adauyi sembangjas vinimena hogo nay ang gamaray tiyayam menanley riganyena nā dadangeri bino. Riganley nā ‘Menan’. Eng silvara ku-edaley:



Sa telbyang gumo vamayana nā nyānyam kāryo nay prancang, sā tahatang karas rigan nā? Ang guracan:

“Sā tahongya arilinyāng karas kegan sinyisa?”

Eng telboyara rigan nā keganley. Eng telbara segasas boa si ang məkungyo burangvinās. Na da-rijang kongley segas boa, kadāre ming bihanongyan nyānjang kāryo. Ang manga il-tasayan saraganjas. Eng silvara rigan nā ‘Saman’ ku-edaley:



Ang tapyyan nyānye kāryo sikongas, le mya subrongay riganye segasyena boa tinka so-yang rima nay naratang, ang mya pasyongay-eng sungkoranas kahas, tadahangas, payutān-

ley nay dilengyeley narān. Ang subray kada palānya pericanena miye itingley nanang kikipāya.

Rī mēpahyo tendanas nā ditinan vituranena riganena nā ‘Menan’ nay riganena nā ‘Samān’. Ang bihanoytan tadayen enyaley sitang-ti-nama nay ganjyam pisu-pisu, ang manga il-iltasatan saraganjas.

Ang rua mindoyay kada virangley palung nay ang sobay edāre lancam selangyeley nunān. Ang nunāy-kay yanen mavayya. Nay ang nelyo-ikan sungkorankihas, adareng tono. Sa koronyang palungyaman na Baysānterpeng nay na Bayokivo menaneri nivānyena. Adareng merambay-ikan, le sundalvāng sasān vana ling sirutayya.

Ang tahāy edāre kelanganley ikan-vā kayvo keynamya pakis ikan-vā. Ya mitanyang-ikan luga nyānye kāryo. Sa silvay yan nasayena-ikan. Eng banengisoyara-ikan paranas nā.

Ang pengalay nyānas kāryo sas surpyāng alingo-kay, sa linkayang ya riganeri nā ‘Menan’ seri manga hangyang tadayen. No koronyang, bihanya cuyam adanyāng? Nārya guratasaya: “Adareng keganley.” Na ningoyyang kamo kada yāy segasye boa nay vinimye hogo nay siruye. Ang ardisāy minganyam yana. Ang narāy yāy ajānena Brij, ajānena Golf, velinkayena nay nasānyena pasing. Nay nyānang kāryo mino-ikan, ang koronya ayonas si kamayāng nilisa sitang-yās.

– II –



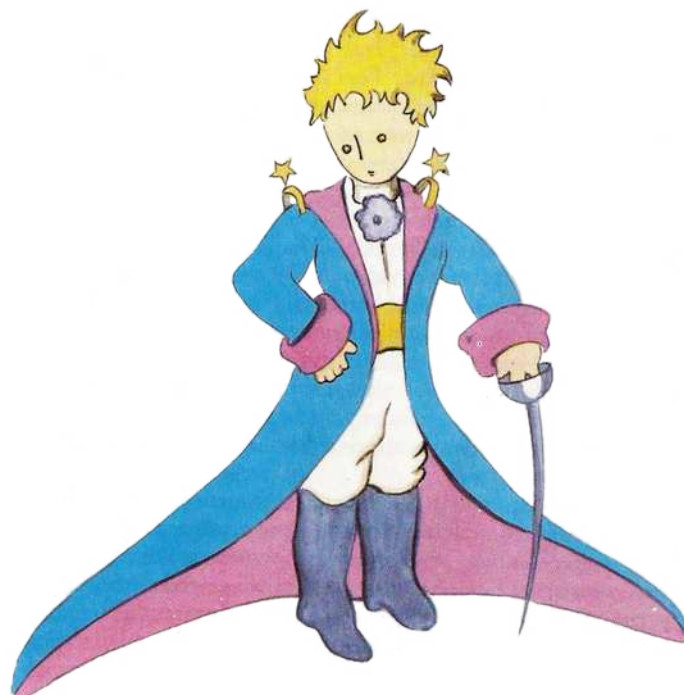
ENYANG kada kebay, nyānya kayvay siyā narayāng ankyu, varkānya pesan kong ahalya Sahara pericana miye-pala. Eng tavara maroy arilya kong mangāyaya nā. Nay yanoyam adareng voy sano talingayās nay kayvomayajas kayvanya nā, ang paronay gamaryam – kebay-kebay – sideganley kopo-ikan. Adareng mineley yām tenena soyang tenyanena. Le tahoyyang karongino-mangas bahisjyam hen. Ya cutoryang kada menan sirutayena ahalya hakasya menang mal yanona-hen siyā mitanyan keynamang. Ya engyang kebay varkisayās savitanya terpeng karon apan-apan. Ya ming gebisvāng patuas nā kohanya siyā ri radanyang sekay-sekay palay. Narayong:

“Pinyan ... rigu mavias yām!”

“Ni!”

“Rigu mavias yām ...”

Ang pukay yilajya nā ku-harongyas sadaseri. Ang mutay bano nivajas nā. Silvyang puti. Nay ang silvay ayon-ayonas datauya-ven sas ya silvyāng ay pakisaneri kāryo. Adareng gebisana ban-vā sas ang gamaray tiyayam tan, cabeng-ikan.



Adareng tono nārya, ang ilyo-ikan paso-paso gebisan nā membānas. Setimoyu atrasas yā. Ang marambyon nyānye kāryo ran itingley ku-kipāya tadayya si ang tahāy pericanley miye, nay sobyang rijam ranyaley, nārya segasjas boa si tinka soyang rima. Ya silvyang kada eda-niman nivayeri si apan-ikan teganeri. Surpoyreng arēn, ang pahalya ayon-ayon kivo nā sasānley, soyang ang tenyaya pisuaneri, soyang ang tenyaya maboneri, soyang ang tenyaya tapaneri, soyang ang tenyaya kareri. Ang ilya-ani silvanas ganena si sundalisu ter-pengya ahalena, hakasya menang mal yanona-hen avan siyā mitanyan keynamang. Sitaday gamaryang narayam panca, ang narāy yāy:

“Nārya ... le miravāng sinya edaya?”

Nay ang da-erca ledο-ikan yām, ku-mineley pakis-ikan:

“Ang pinyāy vās ... rigu mavias yām ...”

Misungang tekalu ekeng, tendoyu rojayam. Surpreng tenubarya nārya pahamayya tenyan nay hakasya menang malyanona-hen siyā mitanyan keynamang, ang kacay baloyley viha nay dadangley nalina nā. Nārya ko-koronyang, sa māsobyang visam sungkorankihas, tadahang, payutān nay dilengye narān, nay ang narāy ayon-ayon kivo (padangeri-kay krito), ming rigoyyang. Guracāng:

“Adareng kapoy. Rigu mavias yām.”

Yanoyam ang rigay maritay jānyam mavias, le tiya-tiyayang yayam rigan men danyana sam sena mingyang. Adareng danyaley segasena boa tinka. Yāng takisa sitaday le tangyang guratan ayon-ayonena kivo:

“Voy! Voy! Ang nuay burangvinās si kong segasya boa. Segasang boa pahamay-ikan, nay burangvināng hampanganley kāryo ekeng. Enyareng kivo-ikan rangya nā. Ang iltāy mavias. Rigu mavias yām.”

Da-rijang:



Ang silvya yām tandangeri, narayāng epang:

“Voy! Edanyāng iri pakur-ikan. Rigu mavias palung.”

Rijang:



Ang apaya bamis ledō nā, ang naraya epang tatamaneri:

“Ku-silvvāng ... adareng voy mavias, adareng maviyanas. Ang tahaya hapijas ...”

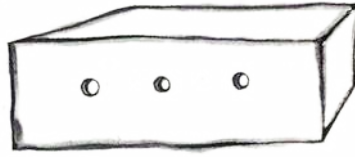
Ang da-ti-tiyāy riganley nā:



Nārya epayāng, ku-danyaley sarisa:

“Edanyāng tado ekeng. Ang noay mavias si ang tahayo tenas tupas.”

Māy, le trayang eda-rigan ditinaneri nogalamena, yanoyam girayang cunyam somonisā-nas mangāyana nā:



Nay sa kayang yāy eda-narānye:

“Edareng hinley. Kong adanyaya maviang si novāng.”

Adareng patuas-ven sitaday silvyang, ang tavyo taboy marin tagātina sirtang nā:

“Edanyāng haling ku-danyās si noyang! Paronvāng, ang ilta ilay ihimley-ikan eda-maviyam?”

“Sinyisa?”

“Yanoyam enyareng kivo-ikan rangya nā.”

“Mareng tono. Ang ilay mavias kivo-ikan vayam.”

Ya siguryāng devoas yana mangasaha rigan.

“Ang kamoyyo kivo edanyās ... Silvu! Kəcutoryong ...”

Nay edareng miranas sirī sa pengalyang perong kivo.

Notes on the Title of the Book

Anton na Hān-Ternu

Anthony GEN sigh-holy

Antoine de Saint-Exupéry

PERONG KIVO

prince little

THE LITTLE PRINCE

Notes on the Dedication

YAMLATUN DIYATAN

DAT Lion Worth

TO LÉON WERTH

Ang pinya-ay gan-j-as tataman-yam, ang ilisa²-ay eda=koya-as nyān-yam kāryo.

AT ask.for-1SG.T child-PL-P pardon-DAT, AT dedicate-1SG.T this=book-P person-DAT big.

I ask children for forgiveness for my dedicating this book to a big person.

Ang tahāy atraryān-as pakis:³

AT have-1SG.T excuse-P serious:

I have a serious excuse:

Eda=nyān-ang kāryo ledan-as ban=vā s-as ya taha-yang mavay.

this=person-A big friend-P good=SUP REL-P LOCT have-1SG.A world.T

This big person is the best friend I have in the world.

² Extended word meaning: *ilisa-*, v., ‘donate; dedicate’ < *il-* ‘give’ + *-isa-* ‘CAU’.

³ New word: *pakis*, adj., ‘serious’ ~ *pakas* ‘specially, especially’, *paka* ‘safe’.

Ang taha-ay saman-as atraryān⁴-ye-na:

AT have-1SG.T second-P excuse-PL-GEN

I have a second excuse:

Ang ming bihan-ya eda=nyān kāryo enya-as, koya-j-as=nyama gan.

AT can understand-3SG.M this=person.T big everything-P, book-PL-P=even children

This big person can understand everything, even children's books.

Ang taha-ay kayan-as atraryān-ye-na:

AT have-1SG.T third-P excuse-PL-GEN

I have a third excuse:

Ya mitan-ya eda=nyān-ang kāryo simil Kahani si-Ø-ya ang taband-ya

LOCT live-3SG this=person-A big land.T Spearite REL-LOC-LOC AT chew-3SG.M

ten-as=nama nay kars-yāng.

air-P=only and freeze-3SG.A

This big person lives in France, where he starves and freezes.

Māy ilta nava-yās.

AFF need comfort-3SG.M.P

He well needs being comforted.

Ma-oy-yon eda=atraryānang=hen, yam vac-ong-yang ilisa-yam eda=koya-as gan

suffice-NEG-3SG.N this=excuse.A=all, DATT like-IRR-1SG.A dedicate-PTCP this=book-P child.T

si eda=nyān-ang kāryo taday-ya sarisa.

REL this=person-A big time-LOC former

If all these excuses do not suffice, I would like to dedicate this book to the child that this big person was in past times.

Nyān-ang=hen kāryo menanya gan-j-as.

person-A=all big at.first child-PL-P

All big people were children at first.

⁴ New word: *atraryān*, n. (animate), 'excuse' < *atras* 'guilt' + *-arya-* 'un-...' + *-an* 'NMLZ'.

(Nārya ko~koron-yan tan=kay.)

but REDUP~remember-3PL.M 3PL.M.GEN=few

(But few of them remember.)

Sa da-tila-yang kayto ilisān⁵ nā:

PT thus=change-1SG.A right dedication.T 1SG.GEN

I thus correct my dedication:

YAMLATUN DIYATAN

DAT Lion Worth

TO LÉON WERTH

TADAY-YA SI YĀNG YAN-AS KIVO

time-LOC REL 3SG.A boy-P little

AT THE TIME HE WAS A LITTLE BOY

Notes on Chapter I

Taday-ya si ang taha-ay perican-ley miye, ang silv-ay mǝ=taday-ya gebisan-as

time-LOC REL AT have-1SG.T year-P.INAN six, AT see-1SG.T some=time-LOC image-P

nanang koya-ya na Vinim Hogo si-ya gara-yos “Ningan-ye Tetenisa⁶”.

magnificent book-LOC GEN Forest Wild REL-LOC name-3SG.N.P Story-PL Experienced

When I was six years old, at one time, I saw a magnificent image in a book about the Primeval Forest, which was called “Experienced Stories.”

Ang telba-yo gebisan segas-as boa si ang mǝ-kung-yo kimburang⁷-as.

AT show-3SG.N image.T snake-P boa REL AT PST-devour-3SG.N.T predator-P

The image showed a boa snake which had devoured a predator.

⁵ New word: *ilisān*, n. (animate), ‘donation; dedication’ < *il-* ‘give’ + *-isa-* ‘CAU’.

⁶ New word: *tetenisa*, adj., ‘experienced’ < partial reduplication of *ten-* ‘live’ + *-isa* ‘CAU’.

⁷ New word: *kimburang*, n. (animate), ‘predator’ < *kimb-* ‘hunt’ + *burang* ‘animal’.

Ya nara-rey koya: “Ang kung-asa-yon ikan-ikan segas-ye boa kimbisan⁸-as
 LOCT say-3PL.INAN.P book.T AT devour-HAB-3PL.N entire snake-PL.T boa prey-P

ton, tabada-oy-tong.

3PL.GEN chew-NEG-3PL.N.A

In the book it said: “Boa snakes entirely devour their prey, they do not chew (it).”

Ming manga-asa-tong epang nay ang tor-asa-yon luga konkyan-ya miye
 can move-HAB-3PL.N.A after and AT sleep-HAB-3PL.N.T during month-LOC six

boman⁹-ena ton.”

digestion-GEN 3PL.N.GEN

They cannot move afterwards and sleep during the six months of their digestion.

Ang nil-ay=ikan adauyi sembang-j-as vinim-ena hogo nay ang gamar-ay
 AT think-1SG.T=much then adventure-PL-P forest-GEN wild and AT manage-1SG.T

tiya-yam menan-ley rigan¹⁰-ye-na nā dadang-eri bino.

make-PTCP first-P.INAN drawing-PL-GEN 1SG.GEN pen-INS color

I thought a lot about adventures of the jungle then and managed to make my first drawing by means of a colored pen.

Rigan-ley nā ‘Menan’.

drawing-P.INAN 1SG.GEN First

My drawing ‘The First’.

Eng silv-ara ku=eda-ley: ...

AT.INAN see-3SG.INAN.T like=this-P.INAN

It looked like this: ...

⁸ New word: *kimbisan*, n. (animate), ‘prey’ < *kimbis* ‘be hunted’ + *-an* ‘NMLZ’.

⁹ Extended word meaning: *bom-* ‘release; solve; dissolve, *digest*’.

New word: *boman*, n. (animate), ‘digestion’ < *bom-* ‘release; solve; dissolve, *digest*’ + *-an* ‘NMLZ’.

¹⁰ New word: *rigan*, n. (inanimate), ‘drawing’ < *rig-* ‘draw (a picture)’.

Sa telb-yang gumo vamaya¹¹-na nā nyān-j-yam kāryo nay prant-yang, sā
 PT show-1SG.A work.T champion-GEN 1S.GEN person-PL-DAT big and ask-1SG.A CAUT

taha-tang kar-as rigan nā?
 have-3PL.M.A fear-P drawing.T 1SG.GEN

I showed my masterpiece to big people and I asked (them) whether my drawing frightens them.

Ang gurat-yan: “Sā taha-ong-ya arilinya-ang kar-as kegan sinyisa?”

AT answer-3PL.M.T CAUT have-IRR-3SG.M anyone-A fear-P hat.T why

They answered me: “Why would a hat frighten anyone?”

Eng telb-oy-ara rigan nā kegan-ley.

AT.INAN show-NEG-3SG.INAN drawing.T 1S.GEN hat-P.INAN

My drawing didn’t show a hat.

Eng telb-ara segas-as boa si ang mē-kung-yo burangvina-as.

AT.INAN show-3SG.INAN.T snake-P boa REL AT PST-devour-3SG.N.T elephant-P

It showed a boa snake which had devoured an elephant.

Na da=rīg-yang kong-ley segas boa, kadāre ming bihan-ong-yan nyān-j-ang kāryo.

GEN thus=draw-1SG.A inside-P.INAN snake.T boa so.that can understand-IRR-3PL.M person-PL-A big

I thus drew the inside of the boa snake, so that the big people might understand.

Ang manga ilta-asa-yan saragan¹²-j-as.

AT PROG need-HAB-3PL.M.T explanation-PL-P

They always need explanations.

Eng silv-ara rigan nā ‘Saman’ ku=eda-ley: ...

AT.INAN see-3SG.INAN drawing.T 1S.GEN Second like=this-P.INAN

My drawing ‘The Second’ looked like this: ...

¹¹ New word: *vamaya*, n. (animate), ‘champion’ < *va-* ‘be the most; exceed’ + *-maya* ‘AGTZ’.

¹² New word: *saragan*, n. (animate), ‘explanation’ < *sarag-* ‘explain’ + *-an* ‘NMLZ’.

Ang tapy-yan nyān-ye kāryo sikong-as, le mya subr-ong-ay rigan-ye
 AT put-3PL.M person-PL.T big advice-P PT.INAN shall give.up-IRR-1SG drawing-PL.T

segas-ye-na boa tinka soyang rima¹³ nay nara-tang, ang mya
 snake-PL-GEN boa open or closed and say-3PL.M.A AT shall

pasy-ong-ay=eng sungkoran-as kihas, tadahang-as, payutān-ley nay
 be.interested.in-IRR-1SG.T=rather science-P map history-P mathematics-P.INAN and

dileng-ye-ley narān.

rule-PL-P.INAN language

The big people advised that I should give up the drawings of open or closed boa snakes and they said, I should rather be interested in geography, history, mathematics and grammar.

Ang subr-ay kada palān¹⁴-ya perican-ena miye iting¹⁵-ley nanang ku=kipāya.¹⁶
 AT give.up-1SG.T thus age-LOC year-GEN six career-P.INAN magnificent like=painter

I thus gave up – at the age of six years – on a magnificent career as a painter.

Rī mǝ-pah-yo tendan-as nā ditinan¹⁷ vituran-ena rigan-ena nā ‘Menan’
 INST PST-take.away-3SG.N courage-P 1SG.GEN lack.T success-GEN drawing-GEN 1SG.GEN First

nay rigan-ena nā ‘Saman’.

and drawing-GEN 1SG.GEN Second

My courage had been taken away by the lack of success of my drawing ‘The First’ and my drawing ‘The Second’.

¹³ New word: *rīma*, adj., ‘open’ < *rīma*- ‘open’.

¹⁴ New word: *palān*, n. (animate), ‘age’ < *pala* ‘ago’ + *-an* ‘NMLZ’.

¹⁵ Extended word meaning: *iting*, n. (inanimate), ‘path; career’.

¹⁶ New word: *kipāya*, n. (animate), ‘painter’ < *kipaya*- ‘paint’ + superimposition of *-maya* ‘AGTZ’.

¹⁷ New word: *ditinan*, n. (inanimate), ‘lack’ < *ditin*- ‘lack’ + *-an* ‘NMLZ’.

Ang bihan-oy-tan tadayen enya-ley sitang=ti=nama nay gan-j-yam
 AT understand-NEG-3PL.M.T always anything-P.INAN self=3PL.M.INS=just and child-PL-DAT

pisu~pisu¹⁸, ang manga il~ilta-asa-tan saragan-j-as.
 tiresome AT PROG again~need-HAB-3PL.M.T explanation-PL-P

They never understand anything just by themselves and for children it is tiresome that they always and always need explanations.

Ang rua mindoy-ay kada virang-ley palung nay ang sob-ay edāre
 AT must choose-1SG.T thus business-P.INAN different and AT learn-1SG.T in.this.way

lant-yam¹⁹selang-ye-ley nunān.²⁰
 steer-PTCP machine-PL-P.INAN flight.

I thus had to choose a different trade, and so I learnt to pilot airplanes.

Ang nuna-ay=kay yanen mavay-ya.
 AT fly-1SG.T=a.little everywhere world-LOC

I flew a little everywhere in the world.

Nay ang nel-yo=ikan sungkorankihas, adareng tono.
 and AT help-3SG.N=much science.map.T that-A.INAN sure

And geography, that's for sure, helped me a lot.

Sa koron-yang palung²¹-yam-an na Baysānterpeng nay na Bayokivo menan-eri
 PT knew-1SG.A distinguish-PTCP-NMLZ GEN Realm.Middle and GEN Spring.Little first-INS

nivān²²-ye-na.
 glimpse-PL-GEN

I knew how to distinguish between China and Arizona at first sight.

¹⁸ New word: *pisu-pisu*, adj., 'tiresome' < *pisu* 'tired, exhausted' + reduplication.

¹⁹ Extended word meaning: *lant-*, v., 'lead, conduct, drive, steer'.

²⁰ New word: *nunān*, n. (animate), 'flight' < *nuna-* 'fly' + *-an* 'NMLZ'.

New word: *selangnunān*, n. (inanimate), 'airplane' < *selang* 'machine' + *nuna-* 'fly' + *-an* 'NMLZ'.

²¹ New word: *palung-*, v., 'distinguish, differ' < *palung* 'different, other'.

²² New word: *nivān*, n. (animate), 'glimpse' < *niva* 'eye' + *-an* 'NMLZ'.

Adareng merambay=ikan, le sundal-vāng sasān vana ling sirutay-ya.
 that-A.INAN useful=very PT.INAN lose-2SG.A way.T 2SG.GEN during night-LOC

It's very useful if you get lost during the night.

Ang taha-ay edāre kelangan-ley ikan=vā kayvo keynam-ya pakis
 AT have-1SG.T for.this.reason relation-P.INAN many=SUPL with people-LOC serious

ikan=vā.

many=SUPL

For this reason I had lots of contacts with lots of serious people.

Ya mitan-yang=ikan luga nyān-ye kāryo.

LOCT live-1SG.A=much among person-PL.T big

I lived much among the big people.

Sa silv-ay yan nasay-ena=ikan.

PT see-1SG.A 3PL.M.T near-GEN=very

I saw them from very close up.

Eng banengisa-oy-ara=ikan paran-as nā.

AT.INAN improve-NEG-3SG.INAN=much opinion-P 1SG.GEN

This hasn't much improved my opinion.

Ang pengal-ay nyān-as kāryo s-as surp-yāng alingo=kay, sa linka-yang ya

AT meet-1SG.T person-P big REL-P seem-3SG.M.A clever=a.little PT test-1SG.A 3SG.M.T

rigan-eri nā 'Menan' seri manga hang-yang tadayen.

drawing-INS 1SG.GEN First REL.INS PROG keep-1SG.A always

If I meet a big person who seems a little clever, I test them with my drawing 'The First', which I have always been keeping.

No koron-yang, bihan-ya cuyam adanya-ang?

want know-1SG.A understand-3SG.M actually that.one-A

I wanted to know if they actually understand.

Nārya gurat-asa-ya: “Ada-reng kegan-ley.”

but answer-HAB-3SG.M that-A.INAN hat-P.INAN

But they always answered, “It’s a hat.”

Na ning-oy-yang kamo kada yāy segas-ye boa nay vinim-ye hogo nay

GENT tell-NEG-1SG.A same thus 3SG.M.LOC snake-PL.T boa and forest-PL.T wild and

siru-ye.

star-PL.T

Thus, I told them neither about the boa snakes, nor the jungles, nor the stars.

Ang ardisa-ay mingan-yam yana.

AT adjust-1SG.T ability-DAT 3SG.M.GEN

I adjusted to their abilities.

Ang nara-ay yāy ajān-ena Brij, ajān-ena Golf, velinkay-ena nay nasān-ye-na

AT speak-1SG.T 3SG.M.LOC game-GEN Bridge game-GEN Golf politics-GEN and tie-PL-GEN

pasing.

neck

I spoke with them about bridge, golf, politics and neck ties.

Nay nyān-ang kāryo mino=ikan, ang koron-ya ayon-as si kama-yāng nilisa

and person-A big happy=very AT know-3SG.M.T man-P REL be.as.as-3SG.M.A reasonable

sitang-yās.

self=3SG.M.P

And the big person was happy to know a man who was as reasonable as himself.

Notes on Chapter II

Ten-yang kada kebay, nyān-ya kayvay si-Ø-yā nara-yāng ankyu,

live-1SG.A thus alone person-LOC without REL-LOC-LOC speak-1SG.A really

varkān-ya pesan kong ahal-ya Sahara perican-ya miye=pala.

crash-LOC until inside desert-LOC Sahara year-LOC six=ago

I thus lived alone, without anyone to talk to, until a crash in the Sahara desert six years ago.

Eng tav-ara maroy arilya kong mangāya²³-ya nā.

AT.INAN become-3SG.INAN broken something.T inside motor-LOC 1SG.GEN

Something got broken in my motor.

Nay yanoyam ada-reng voy sano talingaya²⁴-as nay kayvomaya²⁵-j-as

and because that-A.INAN NEG both mechanic-P and passenger-PL-P

kayvan-ya nā, ang paron-ay gamar-yam – kebay~kebay – sidegan-ley

company-LOC 1SG.GEN, AT prepare-1SG.T manage-PTCP – EMPH~alone – repair-P.INAN

kopo=ikan.

difficult=very.

And because there were neither a mechanic nor passengers in my company, I prepared to manage – all alone – a very difficult repair.

Ada-reng mine-ley yām ten-ena soyang tenyan-ena.

that-A.INAN matter-P.INAN 1SG.DAT life-GEN or death-GEN

It was a matter of life or death for me.

Le taha-oy-yang karon-gino=ma=ngas bahis-j-yam hen.

PT.INAN have-NEG-1SG.A water-drink=enough=almost day-PL-DAT eight

I had hardly enough drinking water for eight days.

²³ New word: *mangāya*, n. (inanimate), 'drive, urge; motor' < *manga*- 'move' + superimposition of *-maya* 'AGTZ'.

²⁴ New word: *talingaya*, n. (animate), 'mechanic' < *taling* 'tool' + superimposition of *-maya* 'AGTZ'.

²⁵ New word: *kayvomaya*, n. (animate), 'passenger' < *kayvo* 'with; beside, along (with)' + *-maya* 'AGTZ'.

Ya cutor-yang kada menan sirutay-ena ahal-ya hakas-ya menang mal

LOCT fall.asleep-1SG.A thus first.T night-GEN sand-LOC mile-LOC hundred ten

yano-na=hen si-Ø-yā mitan-yan keynam-ang.

place-GEN=every REL-LOC-LOC live-3PL.M people-A

The first night, I thus fell asleep on the sand a thousand miles from any place where people live.

Ya eng-yang kebak varkisaya²⁶-as savitan²⁷-ya terpeng karon apan~apan.

LOCT be.more-1SG.A alone accident.victim-P raft-LOC middle sea.T extensive

I was more alone than a shipwrecked on a raft in the middle of the big, wide sea.

Ya ming gebis-vāng patu²⁸-as nā kohan-ya si-Ø-yā ri radan-yang

LOCF can imagine-2SG.A surprise-P 1SG.GEN sunrise-LOC REL-LOC-LOC CAUF wake.up-1SG.A

sekay~sekay palay.

DIM~voice.T funny

You can imagine my surprise at sunrise, when a funny little voice made me wake up.

Nara-yong: “Pinyan ... rig-u mavi-as yām!”

say-3SG.A please ... draw-IMP sheep-P 1SG.DAT

It said: “Please ... draw me a sheep!”

“Ni!”²⁹

huh

Huh!

“Rig-u mavi-as yām ...”

draw-IMP sheep-P 1SG.DAT

“Draw me a sheep ...”

²⁶ New word: *varkisaya*, n. (animate), ‘accident victim’ < *varka-* ‘crash’ + *-isa* ‘CAU’ + superimposition of *-maya* ‘AGTZ’.

²⁷ New word: *savitan*, n. (inanimate), ‘raft’ < *savit-* ‘float’ + *-an* ‘NMLZ’.

²⁸ New word: *patu*, n. (animate), ‘surprise’.

²⁹ New word: *ni*, interjection, ‘huh, hm’ (a grunt of surprise).

Ang puk-ay yila-j-ya nā ku=haru-ong-yas sadas-eri.

AT jump-1SG.T foot-PL-LOC 1SG.GEN like=beat-IRR-1SG.P flash-INS

I jumped to my feet as though I had been struck by a flash.

Ang mut-ay bano³⁰ niva-j-as nā.

AT rub-1SG.T thoroughly eye-PL-P 1SG.GEN

I rubbed my eyes thoroughly.

Silv-yang puti.

watch-1SG.A keenly.

I watched keenly.

Nay ang silv-ay ayon~ayon-as datauya=ven s-as ya silv-yāng ay

and AT see-1SG.T DIM~man-P unusual=quite REL-P LOCF look.at-1SG 1SG.T

pakistan-eri kāryo.

seriousness-INS great

And I saw a quite unusual little guy who looked at me with great seriousness.

Ada-reng gebisan-as ban=vā s-as ang gamar-ay tiya-yam tan,

that-A.INAN picture-P good=most REL-P AT manage-1SG.T make-PTCP 3SG.M.GEN

cabeng=ikan.

later=much

This is the best picture I managed to make of him, much later.

Ada-reng tono nārya, ang il-yo=ikan paso~paso³¹ gebisan nā membān-as.

that-A.INAN certain though, AT be.less-3SG.N=much adorable picture.T 1SG.GEN original-P

It's certain, though, that my picture is much less adorable than the original.

Setim-oy-u atras-as yā.

load-NEG-IMP fault-P 1SG.LOC

Don't charge me with fault.

³⁰ New word: *bano*, adj., 'thorough, vigorous' < *banar*, n. (animate), 'effort, vigor'.

³¹ New word: *paso-paso*, adj., 'adorable' < *paso* 'sweet'.

Ang mə-ramb-yon nyān-ye kāryo ran iting-ley ku=kipāya taday-ya si ang
 AT PST-recommend-3PL.N person-PL.T big against career-P as=painter time-LOC REL AT
 taha-ay perican-ley miye, nay sob-yang rig-yam ranya-ley, nārya segas-j-as boa
 have-1SG.T year-P.INAN six and learn-1SG.A draw-PTCP nothing-P.INAN except snake-PL-P boa
 si tinka soyang rima.
 REL open or closed

The big people had advised against a career as a painter at the time I was six years old, and I never learned to draw anything, except boa snakes that were open or closed.

Ya silv-yang kada eda=niman³² niva-ye-ri si apan=ikan tegan-eri.
 LOCF look-1SG.A thus this=apparition.T eye-LOC-INS REL wide=very astonishment-INS

I thus looked at this apparition with eyes that were all wide with astonishment.

Koronarya-oy-u, ang yoma-ay hakas-ya menang mal yano-na=hen avan³³
 forget-NEG-IMP AT exist-1SG.T mile-LOC hundred ten place-GEN=every ground
 si-Ø-yā mitan-yan keynam-ang.
 REL-LOC-LOC live-3PL.M people-A

Don't forget that I was located a thousand miles from any place where people live.

Surp-oy-reng arēn, ang pahal-ya ayon~ayon kivo nā sasān-ley, soyang
 seem-NEG-3SG.INAN.A however AT lose-3SG.M DIM~man.T little 1SG.GEN road-P.INAN, or
 ang tenya-ya pisuan³⁴-eri, soyang ang tenya-ya mabon-eri, soyang ang
 AT die-3SG.M fatigue-INS or AT die-3SG.M hunger-INS or AT

³² Extended word meaning: *niman*, n. (animate), 'occasion; apparition'.

³³ New word: *yanoavan*, n. (inanimate), 'area, region'.

³⁴ New word: *pisuan*, n. (animate), 'exhaustion, fatigue'.

tenya-ya tapan-eri, soyang ang tenya-ya kar-eri.

die-3SG.M thirst-INS or AT die-3SG.M fear-INS

However, it didn't seem that my little guy had lost the way, or that he was dying from fatigue, or that he was dying from hunger, or that he was dying from thirst, or that he was dying from fear.

Ang il-ya=ani silvan-as gan-ena si sundalisu terpeng-ya ahal-ena,

AT give-3SG.M.T=not.at.all appearance-P child-GEN REL lost center-LOC desert-GEN

hakas-ya menang mal yano-na=hen avan³⁵ si-Ø-yā mitan-yan keynam-ang.

mile-LOC hundred ten place-GEN=every ground REL-LOC-LOC live-3PL.M people-A

He didn't make at all the impression of a child lost in the middle of the desert, a thousand miles from any place where people live.

Sitaday gamar-yang nara-yam panca, ang nara-ay yāy:

when manage-1SG.A speak-PTCP finally AT say-1SG.T 3SG.M.LOC

When I finally managed to speak, I said to him:

“Nārya ... le mira-vāng sinya edaya?”

but ... PT.INAN do-2SG.A what.T here

“But ... what are you doing here?”

Nay ang da=erk-ya ledo=ikan yām, ku=mine-ley pakis=ikan:

and AT thus=repeat-3SG.M.T friendly=very 1SG.DAT like=issue-P.INAN serious=very

And so he repeated it to me, very friendly, like a very serious issue:

“Ang pinya-ay vās ... rig-u mavi-as yām ...”

AT ask-1SG.T 2SG.P draw-IMP sheep-P 1SG.DAT

“I beg you ... draw me a sheep ...”

³⁵ New word: *yanoavan*, n. (inanimate), ‘area, region’.

Misung³⁶-ang tekalu³⁷ ekeng, tenda-oy-u roja³⁸-yam.

mystery-A impressive too dare-NEG-IMP disobey-PTCP

If the mystery is too impressive, don't dare to disobey.

Surp-reng tenubarya³⁹ nārya pahamay-ya tenyan nay hakas-ya menang mal

seem-3SG.INAN.A absurd although danger-LOC death and mile-LOC hundred ten

yano-na=hen si-Ø-yā mitan-yan keynam-ang, ang kac-ay baloy⁴⁰-ley viha nay

place-GEN=every REL-LOC-LOC live-3PL.M people-A AT draw-1SG.T sheet-P.INAN paper and

dadang-ley nali-na nā.

pen-P.INAN pocket-GEN 1SG.GEN

Although it seemed absurd in the danger of death and a thousand miles from any place where people live, I drew from my pocket a piece of paper and a pen.

Nārya ko~koron-yang, sa mǝ-sob-yang visam⁴¹ sungkorankihas, tadahang,

but REDUP~remember-1SG.A PT PST-learn-1SG.A mainly science.map.T history.T

payutān nay dileng-ye narān, nay ang nara-ay ayon~ayon kivo

mathematics.T and rule-PL.T language and AT say-1SG.T DIM~man little

(padang-eri=kay krito), ming rig-oy-yang.

mood-INS=little.bit angry can draw-NEG-1SG.A

But I remember that I had mainly studied geography, history, mathematics and grammar, and I said to the little guy (in somewhat of a bad mood) that I can't draw.

Gurat-yāng:

answer-3SG.M.A

He answered:

³⁶ Extended word meaning: *misung*, n. (animate), 'secret; mystery'.

³⁷ New word: *tekalu*, adj., 'awe-inspiring, impressive'.

³⁸ New word: *roja-*, v., 'disobey' < *roda-* 'obey' + *-(ar)ya* 'dis-, un-'.

³⁹ New word: *tenubarya*, adj., 'unsensible, absurd' < *tenuban* 'reason, (common) sense' + *-(ar)ya* 'dis-, un-'.

⁴⁰ New word: *baloy*, n. (inanimate), 'sheet' < *baloy*, n. (animate), 'leaf'.

⁴¹ New word: *visam*, adv., 'mainly' < *visam* 'main'.

“Ada-reng kapo-oy. Rig-u mavi-as yām.”

that-A.INAN important-NEG draw-IMP sheep-P 1SG.DAT

“It doesn’t matter. Draw me a sheep.”

Yanoyam ang rig-ay maritay jānyam mavi-as, le tiya~tiya-yang yayam

because AT draw-1SG.T before zero.times sheep-P PT make~again-1SG.A 3SG.M.DAT

rigan men danya-na sam s-ena ming⁴²-yang.

drawing.T one such-GEN two REL-GEN be.capable.of-1SG.A

Because I had drawn a sheep never ever before, I made one of the two drawings that I was capable of again.

Adareng danya-ley segas-ena boa tinka.

that-A.INAN such-P.INAN snake-GEN boa closed

The one of the closed boa snake.

Yāngtakisa sitaday le tang-yang guratan ayon~ayon-ena kivo:

1SG.A startled when PT.INAN hear-1SG.A answer.T DIM~man-GEN little

I was startled when I heard the little guy’s answer:

“Voy! Voy! Ang no-oy-ay burangvina-as si kong segas-ya boa.

no! no! AT want-NEG-1SG.T elephant-P REL inside snake-LOC boa

“No! No! I don’t want an elephant that is inside a boa snake.

“Segas-ang boa pahamay=ikan, nay burangvina-ang hampangan⁴³-ley kāryo ekeng.

snake-A boa dangerous=very and elephant-A obstacle-P.INAN big too

“A boa snake is very dangerous and an elephant is too big of an obstacle.

“Enya-reng kivo=ikan rang-ya nā.

everything-A.INAN small=very home-LOC 1SG.GEN

“Everything is very small in my home.

⁴² Extended word meaning: *ming*-, v., ‘can, be able to, be capable of’.

⁴³ New word: *hampangan*, n. (inanimate), ‘obstacle, hindrance’ < *hampang*- ‘hinder’.

“Ang ilta-ay mavi-as.

AT need-1SG.T sheep-P

“I need a sheep.

“Rig-u mavi-as yām.”

draw-IMP sheep-P 1SG.DAT

“Draw me a sheep.”

Da=rig-yang.

thus=draw-1SG.A

So I drew.

Ang silv-ya yām tandang-eri, nara-yāng epang:

AT watch.3SG.M.T 1SG.DAT attention-INS say-3SG.M.A then

He watched me attentively, then said:

“Voy! Edanya-ang iri pakur=ikan. Rig-u mavi-as palung.”

no this.one-A already sick=very draw-IMP sheep-P different

“No! This one is already very sick. Draw another sheep.”

Rig-yang:

draw-1SG.A

I drew:

Ang apa-ya bamis ledo nā, ang nara-ya epang tataman⁴⁴-eri:

AT laugh-3SG.M politely friend.T 1SG.GEN AT say-3SG.T then indulgence-INS

My friend laughed politely, then said with indulgence:

“Ku=silv-vāng ... ada-reng voy mavi-as, ada-reng maviyan⁴⁵-as.

like=see-2SG.A ... that-A.INAN NEG sheep-P that-A.INAN ram-P

“As you see ... that isn't a sheep, it's a ram.

⁴⁴ New word: *tataman*, n. (animate), ‘forgiveness; indulgence’ < *tatam*- ‘forgive’.

⁴⁵ New word: *maviyan* n. (animate), ‘ram’ < *mavi* ‘sheep’ + *-yan* ‘NAME.M’.

“Ang taha-ya hapi-j-as ...”

AT have-3SG.M.T horn-PL-P ...

“He has horns ...”

Ang da=ti~tiya-ay rigan-ley nā:

AT so=make~again-1SG.T drawing-P.INAN 1SG.GEN

So I made my drawing again:

Nārya epa-yāng, ku=danya-ley sarisa:

but reject-3SG.A.M, like=such.one-P.INAN previous

But he rejected it, like the previous:

“Edanya-ang tado ekeng.

this.one-A old too

“This one is too old.

“Ang no-ay mavi-as si ang taha-yo ten-as tupas.”

AT want-1SG.T sheep-P REL AT have-3SG.N.T life-P long

“I want a sheep that has a long life.”

Māy, le tra⁴⁶-yang eda=rigan ditinan-eri nogalam⁴⁷-ena, yanoyam

well PT.INAN scribble-1SG.A this=drawing.T lack-INS patience-GEN because

gira⁴⁸-yang cun-yam somonisa⁴⁹-an-as mangāya-na nā:

be.in.a.hurry-1SG.A start-PTCP take.apart-NMLZ-P motor-GEN 1SG.GEN

Well, I scribbled this drawing with a lack of patience, because I was in a hurry to start the dismantling of my motor.

⁴⁶ Extended word meaning: *tra-*, v., 'scratch, furrow; scribble, scrawl'.

⁴⁷ New word: *nogalam*, n. (animate), 'patience' < *nōn* 'will' + *galam-* 'wait'.

⁴⁸ New word: *gira-*, v., 'hurry; be in a hurry' < *gira* 'urgent'.

New word: *girān*, n. (animate), 'hurry' < *gira* 'urgent'.

⁴⁹ New word: *somonisa-*, v., 'take apart, dismantle' < *somon-* 'separate' + *-isa* 'CAU'.

Nay sa ka-yang yāy eda=narān-ye:

and PT throw-1SG.A 3SG.M.LOC this=word-PL.T

And I threw these words at him:

“Eda-reng hin-ley. Kong adanya-ya mavi-ang si no-vāng.”

this-A.INAN box-P.INAN inside that.one-LOC sheep-A REL want-2SG.A

“This is a box. The sheep you want is inside it.”

Ada-reng patu-as=ven sitaday silv-yang, ang tav-yo taboy marin tagāti-na

that-A.INAN surprise-P=quite when see-1SG.A AT become clear face.T judge-GEN

sirtang nā:

young 1SG.GEN

It was quite a surprise when I saw that the face of my young judge lightened up:

“Edanya-ang haling ku=danya-as si no-yang!

this-A exactly like=such.one-P REL want-1SG.A

“This is exactly like the one I wanted!

“Paron-vāng, ang ilta il-ay ihm-ley=ikan eda=mavi-yam?”

believe-2SG.A AT need give-1SG.T herb-P.INAN=much this=sheep-DAT

“Do you think I need to give this sheep a lot of herbs?”

“Sinyisa?”

for.which.reason

“Why?”

“Yanoyam enya-reng kivo=ikan rang-ya nā.”

because everything-A.INAN small=very home-LOC 1SG.GEN

“Because everything is very small in my home.”

“Ma-reng tono. Ang il-ay mavi-as kivo=ikan vayam.”

suffice-3SG.INAN.A certainly AT give-1SG.T sheep-P small=very 2SG.DAT

“That will certainly suffice. I gave you a very small sheep.”

Ya sigur-yāng devo-as yana mangasaha rigan.

LOCT bend-3SG.A head-P 3SG.M.GEN towards drawing.T

He bent his head towards the drawing.

“Angkama-oy-yo kivo edanya-as ... Silv-u! Kə-cutor-yong ...”

AT be.as.as-NEG-3SG.N.T small this.one-PAT ... see-IMP PST1-fall.asleep-3SG.N.A

It's not as small as this one ... Look! It has just fallen asleep ...”

Nay eda-reng miran-as si-Ø-rī sa pengal-yang perong kivo.

and this-A.INAN way-P REL-P-INS PT meet-1SG.A prince.T little

And this is how I met the little prince.